Porównanie tłumaczeń Jana 11:54

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Więc Jezus już nie otwarcie chodził wśród — Judejczyków, ale odszedł stamtąd do — kraju blisko — pustkowia, do Efraim zwanej miejscowości, i tam pozostał z — uczniami.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jezus więc nie już jawnie chodził wśród Judejczyków ale odszedł stamtąd do krainy blisko pustkowiu do Efraim które jest nazywane miastem i tam przebywał z uczniami Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego Jezus nie chodził już wśród Żydów jawnie,* ale odszedł stamtąd w okolice blisko pustyni, do miasta zwanego Efraim,** *** i tam przebywał z uczniami.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zatem Jezus już nie otwarcie chodził wśród Judejczyków, ale odszedł stamtąd do krainy blisko pustkowia, do Efraimem nazywanego miasta, i tam został z uczniami.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jezus więc nie już jawnie chodził wśród Judejczyków ale odszedł stamtąd do krainy blisko pustkowiu do Efraim które jest nazywane miastem i tam przebywał z uczniami Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego Jezus nie chodził już wśród Żydów jawnie, ale odszedł stamtąd w okolice pustyni, do miasta zwanego Efraim, i tam przebywał wraz z uczniami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jezus już nie chodził jawnie wśród Żydów, ale odszedł stamtąd do krainy, która leży w pobliżu pustyni, do miasta zwanego Efraim, i tam mieszkał ze swoimi uczniami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus już nie chodził jawnie między Żydami, ale stamtąd odszedł do krainy, która jest blisko puszczy, do miasta, które zowią Efraim, i tamże mieszkał z uczniami swoimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jezus tedy już nie chodził jawnie między Żydy, ale odszedł do krainy blisko pustyniej, do miasta, które zowią Effrem, i tam mieszkał z uczniami swemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odtąd Jezus już nie występował otwarcie wśród Żydów, tylko odszedł stamtąd do krainy w pobliżu pustyni, do miasta zwanego Efraim, i tam przebywał ze swymi uczniami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jezus więc już nie chodził jawnie między Żydami, ale odszedł stamtąd do krainy w pobliżu pustyni, do miasta zwanego Efraim, i tam przebywał wraz z uczniami.

1) <x>500 7:1</x>
2) Efraim : Ofra (<x>60 18:23</x>) lub Efron (<x>60 15:9</x>) (?), ok. 22 km na pn wsch od Jerozolimy; <x>500 11:54</x>L.
3) <x>100 13:23</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odtąd Jezus nie występował już publicznie wśród Żydów, ale odszedł stamtąd do krainy w pobliżu pustyni, do miasta zwanego Efraim, i przebywał tam z uczniami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus więc nie pojawiał się już jawnie wśród Żydów, lecz usunął się w okolice w pobliżu pustyni, do miejscowości zwanej Efraim, gdzie przebywał ze swymi uczniami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z tego powodu Jezus już nie chadzał jawnie wśród Judejczyków, lecz odszedł stamtąd do krainy przyległej do pustkowia, do miejscowości o nazwie Efraim. Tam się zatrzymał z uczniami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego Jezus unikał Żydów, oddalił się stamtąd na teren w pobliżu pustyni, do miasta Efraim i tam przebywał z uczniami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zbliżała się Pascha żydowska. A przed Paschą wielu z tej okolicy udało się do Jerozolimy, aby odbyć rytualne oczyszczenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус більше не ходив відкрито між юдеями, але пішов звідти у край, що біля пустині, до міста, що називається Єфрем, і тут залишався з учнями.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten więc Iesus już nie wszystko-spływem deptał wkoło w Judajczykach, ale odjechał bazując w tamtym stamtąd do wyodrębnionej krainy blisko spustoszonej opuszczonej okolicy, do Efraim powiadanego miasta, i tam pozostał wspólnie z uczniami.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Jezus nie chodził już otwarcie między Żydami, ale odszedł stamtąd do krainy blisko pustkowia, do miasta nazwanego Efraim i tam przebywał ze swoimi uczniami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego Jeszua nie pojawiał się już publicznie wśród Judejczyków, ale odszedł stamtąd na obszar w pobliżu pustyni, do miasta zwanego Efraim, i został tam wraz z talmidim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego Jezus już nie chodził jawnie wśród Żydów, lecz odszedł stamtąd do krainy blisko pustkowia, do miasta zwanego Efraim, i tam przebywał z uczniami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego przestał On jawnie poruszać się po Judei. Skierował się natomiast wraz z uczniami do Efraim, miasteczka położonego blisko pustyni, i tam się zatrzymał.